



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	ญี่ปุ่น	หมวด	สังคม
ข่าวประจำวัน	๑๖ มกราคม ๒๕๖๓		
หัวข้อข่าว	ญี่ปุ่นยืนยันเป็นครั้งแรกว่ามีการระบาดของโรคปอดอักเสบในอู่		

โตเกียว : ญี่ปุ่นยืนยันว่ามีการติดเชื้อโคโรนาไวรัสชนิดใหม่จากจีนเป็นกรณีแรก ซึ่งไวรัสชนิดนี้ได้คร่าชีวิตผู้ป่วยไปแล้วหนึ่งรายและได้รับการแจ้งเตือนการเดินทางจากกระทรวงการต่างประเทศสหรัฐอเมริกา

กระทรวงสาธารณสุขของญี่ปุ่นกล่าวในแถลงการณ์เมื่อวันพฤหัสบดีที่ ๑๖ มกราคม ๒๕๖๓ ว่า ผลตรวจการติดเชื้อจากผู้ป่วยชายวัย ๓๐ ปี จากจังหวัดคานากาวาซึ่งติดกับโตเกียว พบผลเป็นบวก ชายคนดังกล่าวได้เดินทางไปเมืองอู่ฮั่นประเทศจีน ซึ่งมีการระบาดของโรคปอดอักเสบที่เชื่อกันว่าเกิดจากเชื้อโคโรนาไวรัสสายพันธุ์ใหม่ ในแถลงการณ์ระบุว่าชายคนดังกล่าวไม่ได้ไปที่ตลาด แต่เป็นไปได้ว่าอาจได้รับเชื้อจากการสัมผัสกับผู้ติดเชื้อนี้ในขณะที่เขาอยู่ในเมือง

รายงานการติดเชื้อครั้งนี้ นับเป็นครั้งที่สองที่ตรวจพบเชื้อไวรัสนอกประเทศจีนหลังจากที่นักท่องเที่ยวชาวจีนในประเทศไทยถูกกักตัวไว้เมื่อต้นเดือนที่ผ่านมา

กระทรวงสาธารณสุขได้ออกแถลงการณ์ว่า ผู้ป่วยชายรายนี้ถูกนำตัวเข้ารับการรักษาตัวในโรงพยาบาลเมื่อวันที่ ๑๐ มกราคมที่ผ่านมา หลังกลับมาถึงญี่ปุ่นได้สี่วัน เขาได้รับการปล่อยตัวเมื่อวานนี้หลังจากอาการดีขึ้น การพบผู้ติดเชื้อโคโรนาไวรัสชนิดใหม่ครั้งนี้ เป็นการพบผู้ติดเชื้อครั้งแรกในประเทศ โดยกระทรวงจะทำการวิจัยถึงการระบาดของโรคในเชิงรุก และพยายามประสานงานกับองค์การอนามัยโลกและหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง เพื่อดำเนินการประเมินความเสี่ยง

นาย Eiji Hinoshita เจ้าหน้าที่กระทรวงสาธารณสุขได้กล่าวต่อผู้สื่อข่าวว่า มีความเสี่ยงต่ำที่จะติดเชื้อจากผู้ป่วย เนื่องจากได้ทำการตรวจผู้ที่สัมผัสหรือใกล้ชิดผู้ป่วยแล้ว เขากล่าวว่า “ณ เวลานี้ เรา รู้สึกว่าสถานการณ์ไม่น่าจะนำไปสู่การระบาดของโรคอย่างรุนแรง” เขากล่าวเพิ่มเติมว่า ผู้ป่วยไม่ได้มีไข้แล้วและกำลังพักฟื้นที่บ้าน

เจ้าหน้าที่ปฏิเสธที่จะให้ข้อมูลเพิ่มเติมเกี่ยวกับชายคนดังกล่าว รวมไปถึงเรื่องสัญชาติของเขา โดยเหตุผลเรื่องความเป็นส่วนตัว

กระทรวงสาธารณสุขได้กระตุ้นเตือนประชาชนที่มีอาการไอหรือมีไข้ภายหลังเดินทางกลับจากเมืองอู่ฮั่นให้สวมใส่หน้ากากอนามัย และ “ไปพบแพทย์โดยเร็ว”

นาย Hinoshita กล่าวว่า ญี่ปุ่นจำเป็นต้อง เพิ่มมาตรการป้องกันในช่วงเทศกาลตรุษจีนที่กำลังจะมาถึง เนื่องจากเป็นช่วงการท่องเที่ยวของชาวจีน ซึ่งคาดว่าจะมีนักท่องเที่ยวจากประเทศจีนมาเยือนญี่ปุ่นเป็นจำนวนมาก

เจ้าหน้าที่สาธารณสุขของไทยกล่าวเมื่อวันพุธว่า กำลังติดตามตรวจสอบผู้โดยสารที่เดินทางมาถึง สนามบินก่อนวันหยุดตรุษจีน ซึ่งคาดว่าจะมีนักท่องเที่ยวชาวจีนกว่า ๘๐๐,๐๐๐ คน เดินทางมาเยือนประเทศไทย

กระทรวงการต่างประเทศสหรัฐอเมริกา ออกประกาศเตือนด้านสุขภาพเมื่อวันพุธเกี่ยวกับการเดินทางไปยังเมืองอู่ฮั่น โดยอ้างถึงการแจ้งเตือนการเฝ้าระวัง Watch ในระดับ ๑ (Watch Level 1) โดยศูนย์ควบคุมและป้องกันโรคแห่งสหรัฐอเมริกากระตุ้นให้ประชาชนที่เดินทางในภูมิภาคนี้หลีกเลี่ยงการสัมผัสกับสัตว์ ตลาดค้าขายสัตว์ หรือผลิตภัณฑ์จากสัตว์รวมถึงข้อควรระวังอื่น ๆ

ในขณะนี้มียารายงานผู้ป่วยโรคปอดอักเสบในเมืองอู่ฮั่น จำนวน ๔๑ ราย

การระบาดของโรคปอดอักเสบของจีนอาจเชื่อมโยงกับตลาดขายส่งอาหารทะเลหัวหนาน (Huanan) ในใจกลางเมือง ซึ่งผู้ป่วยหลายคนทำงานอยู่ที่นั่น โดยตลาดยังคงถูกปิดล้อมอยู่หลังจากถูกปิดในวันที่ ๑ มกราคมที่ผ่านมา

องค์การอนามัยโลก (WHO) ได้ออกเตือนเมื่อวันอังคารที่ผ่านมาว่า อาจจะมีการระบาดของโรคในวงกว้างขึ้นและอาจเป็นไปได้ที่เชื้อไวรัสอาจ “ติดต่อกันเฉพาะระหว่างมนุษย์สู่มนุษย์”

เจ้าหน้าที่สาธารณสุขท้องถิ่นกล่าวเมื่อวันพุธว่า จากรายงานในเมืองอู่ฮั่นพบผู้ป่วย ๑ ในจำนวน ๔๑ ราย ที่อาจติดเชื้อจากสามี เนื่องจากผู้หญิงคนนั้นไม่มีประวัติสัมผัสกับตลาดอาหารทะเล แต่สามีของเธอ ซึ่งได้รับการวินิจฉัยว่าติดเชื้อไวรัสทำงานที่นั่น

โคโรนาไวรัส เป็นไวรัสตระกูลใหญ่ที่สามารถทำให้เกิดการติดเชื้อได้ตั้งแต่ผู้ป่วยเป็นโรคไข้หวัดธรรมดาไปจนถึงโรคทางเดินหายใจเฉียบพลันรุนแรง (SARS)

ไวรัสบางชนิดทำให้เกิดโรคที่รุนแรงน้อย ในขณะที่บางชนิดทำให้เกิดโรคทางเดินหายใจตะวันออกกลาง (MERS) ซึ่งมีความรุนแรงกว่า

ที่มาของข่าว :	https://www.channelnewsasia.com/news/world/who-launches-initiative-to-boost-insulin-access-for-diabetics-12092006
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๑๖ มกราคม ๒๕๖๓

ขั้นตอนการดำเนินการ/หลักวิชาการ :	
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ channelnewsasia.com	
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น	
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล	

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวนัสรี สัจติประเสริฐ	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ
ผู้ทาน	นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส นางสาวศิริสา ชลายนานนท์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

Wuhan pneumonia outbreak: Japan confirms first case of infection

16 Jan 2020 10:36 AM (Updated: 16 Jan 2020 04:51PM)

TOKYO: Japan confirmed the first case of infection from the new China coronavirus that has killed one person and prompted a travel alert from the US State Department.

A man in his 30s from Kanagawa prefecture, next to Tokyo, tested positive, Japan's health ministry said in a statement on Thursday (Jan 16).

Advertisement

The man had been to the Chinese city of Wuhan, where there has been an outbreak of pneumonia believed to be caused by the new coronavirus strain, it said.

Japanese authorities said the man had not visited the market and that it was possible he had been in contact with a person infected with the virus while in the city.

This is the second reported case of the virus being detected outside China, after a Chinese tourist in Thailand was quarantined earlier this month.

The Japanese patient was hospitalised on Jan 10, four days after his return to Japan. He was released yesterday after the symptoms subsided, according to the health ministry statement.

"This is the first domestic discovery of a pneumonia case related to the new coronavirus," the ministry added.

"We will continue active epidemiological research while also coordinating efforts with the World Health Organization and related agencies to conduct a risk assessment."

Health ministry official Eiji Hinoshita told reporters that the risk of the disease spreading from the patient was considered low, with careful checks done on those who had been in close contact with him.

"At this point, we feel it is unlikely this will lead to a dramatic outbreak," he said, adding that the patient was no longer suffering a fever and was recuperating at home.

Officials declined to give further information on the man, including his nationality, citing privacy concerns.

The health ministry urged people who develop a cough or fever after visiting Wuhan to wear a surgical mask and "swiftly visit a medical institution".

Hinoshita said Japan would need to raise its guard ahead of the Lunar New Year, a popular travel period in China.

"It is expected that Japan will see many visitors from China," he said.

Thai health authorities said on Wednesday they were stepping up monitoring of passengers arriving at airports ahead of the Chinese New Year holiday, when 800,000 Chinese tourists are expected to visit the country.

The US State Department issued a health alert update on Wednesday about travel to the Wuhan region.

It referenced a Watch Level 1 Alert by the US Centers for Disease Control and Prevention urging citizens travelling in the region to avoid contact with animals, animal markets or animal products, among other precautions.

In all, 41 cases of pneumonia have been reported in Wuhan.

The Chinese outbreak of pneumonia appears to be linked to Huanan Seafood Wholesale Market in the city centre -where multiple pneumonia patients worked. It is still cordoned off after being shut down on Jan 1.

The World Health Organization (WHO) warned on Tuesday that there could be a wider outbreak, and that it is possible the virus may have "limited human-to-human transmission".

One of the 41 patients reported in Wuhan could have been infected by her husband, local health authorities said on Wednesday.

The woman had no history of exposure to the seafood market, but her husband - who had been diagnosed with the virus - worked there, said Wuhan officials.

Coronaviruses are a large family of viruses that can cause infections ranging from the common cold to Severe Acute Respiratory Syndrome (SARS).

Some of the virus types cause less serious disease, while some - like the one that causes Middle East Respiratory Syndrome (MERS) - are far more severe.

Source: Agencies/jt/aj